



INFORME ACADÉMICO FINAL

Proyectos de Investigación 2016-2017

PROYECTO:

Revistas, Editoriales y Campo literario argentino en la segunda mitad de Siglo XX

DIRECTOR:

Gazzera, Carlos

CO-DIRECTOR:

Barcellona, Mariana

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN:

Molina, Emanuel

ALUMNOS INTEGRANTES:

1. INFORME ACADÉMICO DEL PROGRAMA/PROYECTO

En vistas a los dos años de desarrollo del presente Proyecto de Investigación, las actividades llevadas a cabo por sus integrantes estuvieron fundamentalmente perfiladas a la formación y capacitación en espacios académicos especializados en el área de la historia y la teoría de la edición, tal es el caso de seminarios dictados por los Drs. José Luis de Diego, Fabio Espósito de la Universidad Nacional de La Plata, Alejandro Dujovne del IDES, Daniela Szpilbarg y Ezequiel Zaferstein.

En el mismo sentido, resulta importante destacar la participación, tanto en carácter de coordinadores como de participantes oyentes y expositores, en diversos encuentros en torno a la edición en Argentina y Latinoamérica, como el congreso de la sección Cono Sur de la Asociación de Estudios Latinoamericanos (LASA, Montevideo 19, 20, 21 y 22 de Julio de 2017); las II Jornadas sobre Historia de las Políticas Editoriales en Argentina e



INFORME ACADÉMICO FINAL Proyectos de Investigación 2016-2017

Iberoamérica (1, 2 y 3 de Noviembre de 2017), organizado por la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, VI Congreso Internacional de Literatura (CELEHHIS, 6, 7 y 8 de Nov. 2018).

Con relación a los resultados obtenidos, debemos considerar que hemos cumplimentado con un amplio porcentaje de los objetivos planteados al inicio de la investigación, tanto en materia de participación en eventos académicos como en términos de profundización bibliográfica específica, considerando como horizonte el hecho de trabajar la vinculación entre industria editorial y campo literario argentino. A su vez, es posible afirmar que en el proceso de lectura crítica y reflexión teórica surgieron nuevas problemáticas, imposibles de soslayar en cualquier análisis importante de este campo de estudios, a saber: las políticas (públicas, pero también editoriales) de traducción y las relaciones entre esas políticas y las decisiones editoriales; el concepto de colección como objeto editorial y constructo teórico fundamental a la hora de abordar nuestros objetos de investigación.

Concretamente, nuestra intención fue la de poder dar cuenta de los mecanismos de construcción del catálogo de editoriales cuyos autores han sido considerados por la crítica como parte del canon de la literatura argentina, durante el período de la pos dictadura de 1976. El proyecto implica la reconstrucción de algunas colecciones particulares al interior de los catálogos de las editoriales Sudamericana, Legasa y Planeta, tratando de dar cuenta qué tipo de intervenciones, roles y políticas editoriales fueron puestas en juego en la consolidación de determinadas corrientes literarias. Algunos de los interrogantes y objetivos que nos planteamos fueron indagar sobre cuál fue la política de autor (si es que la hubo), y de qué manera ella contribuyó o no a afianzar la figura de algunos escritores. Por otra parte, nos propusimos estudiar no solamente las intervenciones más específicas de cada editorial en la factura de cada colección libro (diseño gráfico, extensión, temáticas o estéticas afines, políticas comerciales) –aun cuando nos resulta imprescindible objetivar la mayor cantidad posible de ese tipo de datos–, sino también incorporar al análisis otros factores que determinan y forman parte de las condiciones de publicación, como son las políticas de los premios, de difusión, la aparición de reseñas en suplementos especializados e incluso la vinculación entre editoriales-escritores-revistas. Indagar, en conclusión, sobre la relación, siempre tensa, entre literatura y mercado y las (im)posibilidades de autonomía de la literatura.

En torno a los problemas planteados, pudimos avanzar en el estudio y análisis del campo editorial argentino de la segunda mitad del siglo XX, abordando los casos de las editoriales Planeta, Legas y Sudamericana, y sobre sus relaciones con otros proyectos, tanto privados como estatales como los casos de EUDEBA, CEAL y Losada (proyectos que han sido abordados en profundidad por investigadores como Lafforgue, de Diego, Sagastizabal, Merbilhaá, Expósito, Dujovne, Bueno, entre otros), estableciendo continuidades y rupturas con dichos proyectos, puesto que en muchos de estos casos se puede evidenciar que la



INFORME ACADÉMICO FINAL Proyectos de Investigación 2016-2017

trama del campo editorial argentino recupera, retroalimentándose, las experiencias y los agentes de proyectos que llegan a su fin por motivos de diverso orden: políticos, económicos y de mercado. Son claros los ejemplos de las crisis de EUDEBA y CEAL, a causa de la censura de los gobiernos dictatoriales, las crisis económicas durante la transición democrática (la hiperinflación de 1989) y los cambios en las reglas del mercado editorial, como ocurre marcadamente en la década del '90.

Respecto de editorial Planeta y la editorial Sudamericana, se hizo foco en analizar dos colecciones de literatura argentina que aparecen entre mediados de la década de 1980 y mediados de la década de 1990, las colecciones "Narrativas argentinas", de la editorial Sudamericana y "Biblioteca del Sur", de la editorial Planeta, buscando establecer una caracterización de las distintas poéticas que tienen lugar en esas colecciones, precisando los lineamientos y particularidades propias de cada grupo y a la luz de las lógicas de producción y circulación del espacio editorial de la época.

En cuanto al desarrollo del estudio sobre Editorial Legasa (1982-1990), consideramos que realizamos un aporte al acotado estudio que se ha producido en torno a dicha editorial (Ver: De Diego, J. Luis: *Orbis Tertius*, vol. XX, nº 22, diciembre 2015, 80-93. ISSN 1851-7811 <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/>; Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)). Por un lado el aporte dado a partir de una puesta en contexto de este proyecto y el de sus directores de colecciones y colaboradores (Jorge Lafforgue y García Lupo): el de la transición a la democracia, donde efectivamente cobra todo su sentido, y a partir del cual se hace explicable la definición de su catálogo y colecciones. Por otro lado, el trabajo de reconstrucción del catálogo y de dos colecciones que nos parecen fundamentales: *Narradores Americanos* y *Narradores Argentinos* (que aparecen publicados dentro de la misma colección) y *Colección Nueva Información*. Ambas pensadas, si analizamos la selección de títulos, autores, estética de portada, etc. como una puestas al día para los lectores de la literaturas latinoamericana y argentina luego de años de estricta censura. Creemos que es fundamental leer la edición de esta colección literaria a la par de la propuesta historiográfica, filosófica y psicoanalítica de la colección Nueva Información. Lo que viene a proponer un editor como Lafforgue, es un agionamiento para pensar las nuevas y complejas condiciones sociales y políticas de la nueva democracia.

Si bien avanzamos en esta dirección, aún no hemos podido acceder a información fundamental relacionada con el manejo empresarial de la editorial, ya que estaba solventada por fondos españoles. Tampoco hemos podido acceder aún a documentación relacionada con los balances de ventas, por lo tanto, no hemos podido confeccionar cuadros comparativos respecto de otras editoriales.

Los objetivos no cumplimentados en su totalidad se relacionan con la revista *El Periodista* y editorial *La Urraca*, que sigue en estudio, pero no hemos producido papers aún.

-Abordaje crítico de la siguiente bibliografía:



INFORME ACADÉMICO FINAL Proyectos de Investigación 2016-2017

- Bourdieu, Pierre (2013), “El mercado de los bienes simbólicos” y “La producción de la creencia. Contribución a una economía de los bienes simbólicos”, en *El sentido social del gusto*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Bhaskar, Michael, (2014), *La máquina de contenido*, México, FCE.
- Chartier, Roger (2006), “Materialidad del texto, textualidad del libro”, *Orbis Tertius*, La Plata.
- De Sagastizábal, Leandro Quevedo, Luis (2015), *Optimistas seriales: conversaciones con editores*, Buenos Aires, Eudeba.
- Dujovne, Alejandro, (2014), *Una historia del libro judío: la cultura judía argentina a través de sus editores, librerías, traductores, imprentas y bibliotecas*; Buenos Aires, Siglo XXI.
- Gociol, Judith (2008), *Más libros para más*. Colecciones del Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, Biblioteca Nacional.
- Heilbron, Johan y Gisele Sapiro, “La traducción literaria, un objeto sociológico”, traducción de Susana Rut Spivak, IES en Lenguas Vivas “Juan Fernández”.
- Molina, Diego (2010), “Babélicos versus planetarios. Puro grupo”, en *Literatura Argentina siglo XX: de Alfonsín al menemato (1983-2001)*, Dir. David Viñas, Buenos Aires, Paradiso.
- Petersen, Lucas, *El traductor del Ulises*, Buenos Aires, Sudamericana, 2016.
- Rivalan-Guého Christine y Miriam Nicoli (edición académica), *La colección. Auge y consolidación de un objeto editorial. (Europa/Américas, siglos XVIII-XXI)*, traducción de Jaime Velásquez, Universidad de los Andes/Universidad Nacional de Colombia, abril de 2017. [Edición original publicada en Francia, en 2014: *La collection. Essort et affirmation d'un objet editorial. Europe / Amériques, XVIII-XXI, PUR.*]
- Saïtta, Sylvia (2005), “Un mapa casi literario: crítica literaria y crítica cultural en V de Vian (1990-2001)”, en *El matadero. Revista crítica de literatura argentina, segunda época*, n° 4, Buenos Aires.
- (2004) “La narrativa argentina, entre la innovación y el mercado (1983-2003)”, en Novaro, Marcos y Palermo, Vicente (comps.). *La historia reciente. Argentina en democracia*, Buenos Aires, Edhasa.
- Schiffrin, André, *La edición sin editores*, (2000) [1999], Barcelona, Ediciones Destino.
- Sorá, Gustavo (2003), *Traducir el Brasil*, Buenos Aires, Libros del Zorzal (“Introducción”).
- Szpilbarg, Daniela (2015), “Las políticas de traducción de libros. El caso del Programa Sur en Argentina”, en Casanovas, I., Gómez, M. G. y Rico, E. G. (eds.), *Actas de las III Jornadas de Investigación en Edición, Cultura y Comunicación*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA
- Wilson, Patricia (2004), *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI (“Introducción”).



INFORME ACADÉMICO FINAL

Proyectos de Investigación 2016-2017

2. VINCULACIÓN CIENTÍFICA

2.1. Describir vínculos generados desde el Programa/Proyecto con referencia a demandas del Sector Productivo.

Organización y participación del Taller "El Mercado Editorial Argentino", dictado por el investigador y doctor en ciencias sociales Alejandro Dujovne, Medioteca Municipal Mariano Moreno, Villa María.

2.2. Describir vínculos que respondan a demandas internas de distintas áreas de la UNVM.

3. PUBLICACIÓN EN REPOSITORIO DIGITAL DE LA UNVM

AUTORIZO LA PUBLICACIÓN DE ESTE INFORME ACADÉMICO FINAL EN EL REPOSITORIO DIGITAL DE LA UNVM: SI